

Очевидно, что вопросительные конструкции в русском языке сочетают свою прямую функцию (вопрос) с косвенной (неодобрение). Эта особенность объективно заложена в языке.

Все сказанное позволяет сделать важный для целей нашего исследования вывод. В самом общем виде он заключается в том, что коммуникативные неудачи, возникающие в дискурсе при реализации косвенных вопросительных речевых актов, объясняются свойствами языковых единиц и, несомненно, связаны с особенностями коммуникативной ситуации, с редукцией этикетных норм в определенных сферах общения, с языковыми коммуникативными стереотипами.

### **Материалы и сообщения**

О. В. Федулова

## **СОВРЕМЕННЫЕ РЕЛИГИОЗНЫЕ ИЗДАНИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ**

В настоящее время рынок религиозной детской литературы активно развивается. Появляются собственно религиозные издательства, издательства при монастырях. Можно с уверенностью утверждать, что в наши дни родилось новое литературное явление – детская религиозная литература.

Не раз отмечалось, что в России почти нет книг, объясняющих детям основы православной веры в доходчивой, занимательной форме<sup>1</sup>. В наши дни немало писателей стремится восполнить этот недостаток. Рассмотрим подробнее различные виды детских вероучительных книг.

Все существующие в наши дни детские религиозные издания мы условно разделили на следующие группы:

- Детские Библии и переложения житий святых для детей;
- Книги-поучения;

---

<sup>1</sup> Аураев А. Школьное богословие. М., 2000.

- Художественные произведения, содержащие проповедь Православия.

Обратимся к детским Библиям как к основному виду детской религиозной литературы. Они издаются в большом количестве, отличаются высокохудожественным оформлением и, как правило, недешевы. Причем в некоторых изданиях воспроизводятся иллюстрации к Библии, выполненные великими художниками прошлого, например, Г. Доре. Создатели этих книг совершенно справедливо учитывают роль иллюстрации в восприятии книги детьми. Все детские Библии снабжены яркими, красочными иллюстрациями, очень эмоционально изображающими сцены из Священного Писания. Рассматривая этот «литературный жанр», на наш взгляд, следует поставить вопрос о необходимости такого рода изданий. Вряд ли оправдывает себя цель *упрощения* библейских сказаний, адаптации их к детскому восприятию. Язык самой Библии прост, библейские повествования сжаты, сухи, лаконичны. Попытки изложить их еще более просто часто приводит к искажению смысла текста. Значит, цель у подобных изданий должна представлять собой *объяснение* смысла библейских событий. Но полностью исчерпать все многообразие смыслов библейских историй – задача, трудная и для взрослых. Поэтому авторы многих детских Библий ограничиваются просто «переводом» библейского текста на «детский язык». Результаты подобного творчества вряд ли могут обрадовать детей и их родителей, вынужденных читать такие, например, строки: «Иосиф был добрый и послушный мальчик. За это отец любил его больше, чем старших сыновей, а братья возненавидели...». Какие морально-этические установки может дать детям этот отрывок? По логике этого пересказчика Библии родительская любовь дается детям лишь в награду за послушание. Поэтому нет ничего удивительного в том, что отец неодинаково относится к детям, выделяя самого послушного, а счастливый «любимчик» собственных родителей рискует навлечь на себя смертельную ненависть братьев. Увлечшись проповедью послушания, автор совершенно забывает, что данный библейский текст говорит о взаимоотношении человека с Богом, а не о некоторых аномалиях семейного уклада. Все авторы детских Библий считают послушание важнейшей из детских

добродетелей и во что бы то ни стало стремятся привить его маленьким читателям. Рассказ о жизни любого библейского персонажа предваряется словами о том, что в детстве он «был очень послушным мальчиком». Приведенный нами фрагмент об Иосифе из детской Библии будто оттеняет глубину и многозначность «неадаптированного» библейского текста, где *немотивированы* как любовь, так и ненависть. Попытки объяснить детям то, что в самой Библии не объясняется, выглядят надуманными.

То же самое можно сказать и о детских переложениях житий святых. Как известно, одним из канонов житийной литературы была установка на истинность, достоверность повествования, полное отрицание художественного вымысла. Однако в наши дни богословы говорят о том, что современное восприятие жития «выросло» из жесткой каноничности. Современное восприятие житий не отрицает видения в тексте фольклорных, сказочных мотивов. Причем для большинства современных верующих присутствие в канонических житиях фольклорных мотивов не ставит под сомнение их вероучительную ценность. Современный читатель воспринимает житийный текст скорее как притчу или символ, чем как рассказ о реально произошедших событиях. Однако установка на абсолютную правдивость присутствует в детских переложениях житий святых. Даже если в детскую книгу помещен подробный пересказ древнего жития, изобилующего сказочными элементами, от ребенка требуется беспрекословная вера каждому слову текста. Вероятно, это один из способов выработки послушания у юных читателей.

В связи с развитием жанра пересказа появились и новые типы детских книг. Например, подарочные издания типа «Твое имя» или «Твой святой покровитель». Издание представляет собой ярко иллюстрированную брошюру, нередко необычной формы, где помещен краткий пересказ житий исключительно русских святых, носящих данное имя. Видимо, создатели этих книг преследуют двоякую цель: изложить информацию об истории имени и внести лепту в патриотическое воспитание.

Развитие детской религиозной литературы сформировало новый жанр литературы для детей. Условно его можно обозначить как «занимательные поучения». Большинство книг, написанных в этом жанре, адресовано и детям, и родителям. Предполагается, что родители должны или читать книгу вслух, или давать ее ребенку для самостоятельного чтения, а после пояснять и комментировать прочитанное. Книги посвящены совершенно недетской проблеме – проблеме христианского воспитания. Причем предполагается, что советами книги должны воспользоваться взрослые (как воспитывать своего ребенка) и дети (какими быть). Наиболее характерным примером такой литературы может служить серия «Истина и целомудрие», выпускаемая издательством «Даниловский благовестник». Указано, что книги выходят под общей редакцией «священника Алексея Грачева, врача-педиатра», имя же автора не указано. Серия состоит из трех книг: «Что необходимо знать каждой девочке» (1996г), «Что необходимо знать каждому мальчику» (2004 г.), и «Что необходимо знать каждой матери» (2005г.) Вероятно, следует ожидать еще одной книги, предназначенной для каждого отца. Две первых книги составлены в форме «назидательных бесед» девочки с матерью и мальчика с отцом. Причем герои этих произведений растут: в начале книг им пять лет, в последних главах – четырнадцать. Здесь налицо настоящий педагогический эксперимент – попытка создания книги, которая «росла» бы вместе с читателем. Но каков результат этого эксперимента? В тонких (около 300 с.), небольшого формата книгах затрагиваются все (!) проблемы, которые могут волновать родителей детей от 5 до 15 лет. Тут и правила хорошего тона, понятия о здоровом питании и режиме дня, необходимые гигиенические навыки, дружба, первая любовь, выбор профессии, основы православного вероучения.

Интересно, что в книге для девочек представлена более жесткая программа воспитания, родители активнее борются с детскими увлечениями и хобби, сами выбирают для дочери занятия, круг чтения и друзей. В одной из «назидательных бесед» мама юной героини признается, что некогда была способной школьницей и талантливой студенткой, готовилась к научной карьере, но после рождения

дочери ушла с работы и решила полностью посвятить себя семье. Именно такая судьба объявляется автором книги единственно возможной для девочки-христианки. Единственный выбор жизненного пути, возможный для дочери верующих родителей, – это выбор между семьей и монастырем. Поэтому мама героини усердно борется со всеми «мирскими» увлечениями дочери. Этой борьбе посвящена большая часть книги. Например, глава о детском чтении начинается с того, что мать отнимает у дочери роман «Королева Марго». Увидев недоумение девочки, она поясняет: «К выбору книги нужно относиться, как в выбору собеседника. С кем бы ты хотела разговаривать – с талантливым писателем, со старцем-подвижником или с человеком, который курит, играет в карты и изменяет своей законной жене?» Трудно представить у четырнадцатилетней девочки желание беседовать со старцем-подвижником. Еще труднее согласиться с таким способом воспитания: увидев у ребенка какое-либо увлечение, объявить ему немедленную войну. В изображенной автором семье чтение книг объявляется вредным, телефонные разговоры с подружкой – грехом пустословия, косметика считается изобретением дьявола.

В книге для мальчиков модель воспитания более мягкая. Но идеал христианского ребенка прежний – воплощенное послушание. Вот какие проповеди слушает герой книги от верующего отца: «Когда делаешь не то, что хочешь, а то, что тебе поручили, то и на душе легко... Хорошо все по послушанию делать! Я бы только так и жил. Тяжелее, когда самому решать приходится...»<sup>1</sup>

Как уже было сказано, в этих книжках автор стремится затронуть почти все проблемы, связанные с воспитанием. Главный герой представляет собой идеал ребенка из верующей семьи, который вынужден противостоять жестокому «миру». Религиозные добродетели смешиваются автором с различными полезными навыками, не имеющими к религии отношения. Так, в книге для девочек верующая Надя ходит в темно-синей кофточке с туго заплетенной косой, моет руки перед едой, предпочитает простую и здоровую пищу, никогда не

---

<sup>1</sup> Что необходимо знать каждому мальчику... М., 2004. С. 86.

смотрит телевизор. А маленькая безбожница Катя «уродует свою внешность косметикой», увлекается компьютерными играми, а когда захочет поесть, отрезает кусок торта. Порок и добродетель строго разграничены и противопоставлены.

Книга «Что необходимо знать каждой матери» написана в форме рекомендаций. Центральное место в них занимает описание того, как родители должны отвечать на вопросы детей об их появлении на свет. Вот один из «физиологических» пассажей: «Млекопитающие вообще не кладут яиц. Яйцо все время остается в теле матери в особом мешочке: оно такое маленькое, что его нельзя увидеть без микроскопа... Никто его не видит до тех пор, пока живое существо не выберется из яйца в теле матери. То есть пока оно не родится...» Косноязычие в сочетании с довольно жалкими претензиями на научность оставляют самое неприглядное впечатление.

Мы подробно рассмотрели недостатки книжной серии «Истина и целомудрие» потому, что они свойственны всем детским книгам, издающимся в наши дни и написанным в форме «занимательных поучений».

Перейдем к детским художественным книгам, содержащим христианскую проповедь. Религиозная детская художественная литература представлена в основном сказками для младшего возраста и попытками создания «православного фэнтези» для подростков. Причем здесь имеет место и новаторство в области книжного дела – для детей создаются аудиокниги и электронные издания. Например, одна из сказок предлагается как в «бумажном» виде, так и в виде аудиокниги (продаются в комплекте). Предполагается, что ребенок будет читать сказку, одновременно слушая ее аудиозапись. По мысли создателей проекта, таким образом ребенок сможет научиться читать без помощи взрослых. Сама сказка несложна и занимательна, за исключением некоторых недостатков. В уста сказочных животных (Кузнечика, Ежика и т. д.) вкладываются пространные нравоучения, даже песенки герои сказки поют о борьбе с искушениями и т.п. Язык книги перегружен старославянизмами, церковными терминами, названиями предметов монашеского обихода. Часто

авторы подобных книг стремятся создать собственный «околоцерковный» язык. Например, вместо слова «девочка» употребляется архаичное «отроковица», добрые герои сказок называются «милосердными самаритянами».

Названные нами сказки предназначены для дошкольного и младшего школьного возраста. Для подростков же создаются произведения более сложные – «фэнтези». Сам этот жанр зародился в Англии, накануне Второй мировой войны, как попытка рассказать о христианских ценностях в сказочной форме. Книги Дж. Толкина и К. Льюиса вошли в круг и детского, и взрослого чтения. Кстати, К. Льюис считал, что хорошая детская книга должна «расти» вместе с читателем – каждый возраст открывает в ней что-то свое. Сейчас можно наблюдать многочисленные попытки создания русского «фэнтези». Лучшими признаны книги Ю. Вознесенской, русской писательницы, живущей в США (данные Интернет-форумов). Если судить по отзывам читателей в Интернете, книги этой писательницы пользуются любовью и детей, и взрослых. Но отмечаются и следующие недостатки этих произведений: в книге «Путь Кассандры, или Приключение с макаронами» рисуется своеобразная антиутопия – в Европе и Америке воцарился антихрист, страны Запада превратились в мир зла. От этого мира отгорожена стеной православная Россия, где восстановлена монархия. Духовный путь девочки Кассандры показан схематично – спасаясь от преследователей христиан, она попадает в монастырь, где монахини учат ее скромно одеваться, заниматься домашним хозяйством и быть послушной. Как и в рассмотренных ранее книгах, православие сводится к форме одежды и послушанию. К тому же, в книге православным приписывается отгороженность от мира, замкнутая жизнь. (На одном из христианских Интернет-форумов это было названо «футлярным православием»).

Особо следует отметить нашумевшую книгу некоего Никоса Зерваса «Дети против волшебников». Автор не скрывает своей цели: создать «противоядие» книгам о Гарри Поттере. В аннотации к книге сказано, что она написана «известным греческим писателем», лауреатом премии «Месогиа-Логотехния». Несмотря на указание «перевод с греческого», имя переводчика отсутствует. В

языке книги не отражена стилистика никакого языка, кроме русского. Не может быть принадлежностью перевода часто встречающаяся в книге игра слов, употребление русских идиоматических выражений и даже бранных слов. Эпиграфами к главам служат цитаты из русской литературы – повестей Гоголя, Пушкина и даже сказки А. Гайдара «Мальчиш-Кибальчиш». Кроме того, автор обнаруживает хорошее знание текстов советских песен, российского кино и мультфильмов. То есть книга успешно встраивается в русский, а не в греческий, культурный контекст.

Выступившая на одном из православных Интернет-форумов читательница (лингвист и переводчик) указала, что в Греции неизвестен писатель по имени Никос Зервас и литературная премия «Месогия-Логотехния». Электронная «Литпедия» отмечает, что «Никос Зервас» может быть и псевдонимом, в том числе и коллективным, русских авторов.

Но главное, что указывает на литературную мистификацию, – явный националистический настрой книги. В книге Россия объявляется единственной хранительницей православия в мире, Божья благодать названа «русской защитой» (от колдовства). Русские дети, прибывшие в школу волшебников, наделены всеми христианскими добродетелями, в то время как дети, желающие стать колдунами, – евреи, американцы, индийцы, полинезийцы и др. Разумеется, «языческие» дети жестоки, жадны, хитры, мечтают о власти над миром, презирают родителей и родину. В романе нет ни одного исправившегося ребенка, ни один из маленьких грешников не стремится к покаянию. Здесь хочется привести противоположный пример – в сказке К. Льюиса «Хроники Нарнии» тоже изображена борьба «богоизбранной» страны Нарнии и жестокого языческого государства Калормен. Но в заключение в рай оказываются не только праведные нарнианцы, но и благородный калорменский юноша Эмет (древнеевр. «истина», «праведность»). Этот сказочный герой был рожден язычником, но Аслан (Бог), видя его душевное совершенство, подвиг его к покаянию и взял в рай.

В заключительных главах «Детей против волшебников» появляются греческие дети, спасенные от колдунов главным героем книги. Но они не столь



«праведны», как их спаситель Ваня, по прозвищу Иван Царевич. Греческий мальчик неожиданно обнаруживает серьезный порок – жадность, в то время как русские дети абсолютно лишены недостатков. Правда, Ваня иногда бывает тщеславным, но с этим грехом он усердно борется.

Автор книги не жалеет темных красок для изображения школы волшебников. Присутствующий в книге Гарри Поттер и его учителя – кровожадные злодеи, мечтающие о власти над миром и приносящие в подземелье замка жертвы сатане (как уже было сказано, этот персонаж часто занимает воображение авторов «назидательных» книг). Кроме того, автор часто прибегает к «сильным» выражениям – книга изобилует грубыми жаргонизмами, ругательствами на русском и английском языках. Приходится признать, что эту книгу невозможно рекомендовать детям.

Так что же читать детям из верующих семей? Ответ был дан в начале XX века о. Серафимом Роузом – прежде всего следует читать русскую и мировую классику. Прежде чем научиться быть христианами, дети должны стать просто хорошими людьми.

Л. Н. Скаковская

## **ТЕМА ОДИНОЧЕСТВА В РАССКАЗЕ ЮЛИИ ВИНЕР «ШОПИНГ – ЭТО ВСЕ»**

С 80-х годов XX века в российском литературном процессе появилось понятие «новый реализм». Для произведений, которые литературная критика относит к этой волне, характерны «некое преобразование реальности в «масштабах Истины»<sup>1</sup>. Писатели этого направления, вычлняя самое характерное, изображают воздействие общественной среды на судьбы людей. При этом произведения часто требуют двойного или тройного прочтения, полны неоднозначности и

---

<sup>1</sup> Ганиева А. И скучно, и грустно. Мотивы изгойства и отчуждения в современной прозе // Новый мир. 2007. № 3. С.78-84.